



# Kouhou Azumino 広報 あづみの



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 93 ( Língua Japonesa Nº 173/174)

Outubro de 2013 – 10 月号

População de Azumino: 99.165

Estrangeiros: 1362 (dados de 1º de setembro)

A paciência é a arte de ter esperança.  
(Vauvenargues)

## UTILIDADES / YAKUDATSU JOUHO

- ❑ PAGAMENTOS DO MÊS DE OUTUBRO ..... 10 月の納期
  - ❑ Imposto residencial ..... ( 3ª parcela )
  - ❑ Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN” ..... ( 4ª parcela )
  - ❑ Conta de água.....( para os moradores de Hotaka e Misato)
  - ❑ Conta de esgoto.....( para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Outubro (quinta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem ser pagas também nas lojas de conveniência

## ◆ TELEFONES ÚTEIS ..... 主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano ( NYUUKOKU-KANRI-KYOKU ) TEL.: 026-232-3317
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 - 17 hs TEL.: 026-223-0553
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

## ❑ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE NOVEMBRO 11月の休日当番医

	dia 3 (dom)	dia 4 (seg) feriado	dia 10 (dom)	dia 17 (dom)	dia 23 (sáb) feriado	dia 24 (dom)
Hospitais e Clínicas	TOUNOHARA UCHIKAWA CLINIC AKASHINA 81-2121	YAZAKI SHINRYOJO AKASHINA 62-2360	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	MAEZUMI SEIKEI GEKA IIN HOTAKA 82-1478	TAKEDANA IKA CLINIC HOTAKA 88-6500
	KAMIYA SHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731	MOMOSE IIN HOTAKA 82-2205	SEKI HINYOUKIKAI CLINIC HOTAKA 82-0666
	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	TSURUMI IIN TOYOSHINA 72-4500	KOUNOU NAIKA JUNKANKIKAI TOYOSHINA 71-5881	AKAZU SEIKEI GEKKA CLINIC MISATO 76-3133	VERISTA HORIGANE SHINRYOJO HORIGANE 87-6700	TANAKA IIN HOTAKA 82-2339
Dentistas	KAMIJO SHIKAI IIN HOTAKA 82-2215	KAEDE SHIKAI IIN HOTAKA 82-4105	ISHIDA SHIKAI IIN TOYOSHINA 62-2688	ISATSU SHIKAI IIN TOYOSHINA 73-0648	ALPS SHIKAI CLINIC MISATO 77-8901	KEYAKI SHIKAI HORIGANE 72-7272

- Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações ( ☎ 0120 – 890 – 423)

### ● TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS

- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: 0263-73-6383
  - Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # 8000 caso não consiga
  - linha ligue para 0263-72-2000



## COMUNICADOS / OSHIRASE

### ◆ AOS SENHORES PAIS QUE RECEBEM A AJUDA DE CUSTO INFANTIL : JIDOU-TEATE 将来

じどう てあて がつ ふ こ  
児童手当10月振り込み



Favor confirmar o depósito em sua conta da parcela de OUTUBRO.

A parcela de outubro da ajuda de custo infantil (referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro) foi depositado na conta dos receptores no dia 15 de Outubro (terça-feira), favor confirmar o saldo da conta referente.

Esta ajuda de custo infantil é distribuída para o pai ou responsável que possui crianças de 0 ~ 15 anos de idade.

Os que possuem crianças na faixa etária referente e ainda não deram entrada no pedido, procure orientação com o encarregado da Seção do Bem-Estar do Cidadão "SHIMIN-FUKUSHI-KA" em qualquer Regional da cidade ou na Central do Departamento de Saúde e Bem-Estar no interior do "HOTAKA-HOKEN-CENTER".

Central do Dep. Infantil. Tel 81-0727 Fax 81-0703

### ◆ ORIENTAÇÃO PARA MATRICULAR OS FILHOS NOS "JIDOU-KURABU "(CLUBE PARA CRIANÇA APÓS A ESCOLA)

じどう にゅうしょせつめいかい  
児童クラブ入所説明会

A cidade fará orientações aos pais interessados em colocar os filhos nos Jidou-kurabu municipais a partir de abril do próximo ano. Veja as programações do dia da orientação em cada região .

Crianças alvo: os que se ingressarão em abril de 2013 e os que estão atualmente na 1ª e 3ª séries.

Região	Data da orientação	Horário	Local
<b>HORIGANE</b>	Dia 1 / novembro (sexta-feira)	A partir das 19:30h Mais ou menos 1h de duração	Horigane Jidou-kan
<b>AKASHINA</b>	Dia 5 / novembro (terça-feira)		Akashina Himawari (Akashina Jidou-kan)
<b>MISATO</b>	Dia 6 / novembro (quarta-feira)		Misato Kouminkan ( 2º andar)
<b>HOTAKA</b>	Dia 7 / novembro (quinta-feira)		Hotaka Chuuo Jidou-kan
<b>TOYOSHINA</b>	Dia 8 / novembro (sexta-feira)		Toyoshina Fureai Hooru ( Hoken Center)

Departamento Infantil: Tel : 81-0727 ou diretamente em cada Jidou-kan

Toyoshina Minami Hotaka Jidou Kurabu Tel: 71-5150 / Toyoshina Takibe Jidou Kurabu Tel: 72-5685

Toyoshina Higashi-sho Jidou Kurabu Tel: 72-5685 / Hotaka Minami-sho Jidou Kurabu Tel: 84- 0762

Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527 / Hotaka Nishi-sho Jidou Kurabu Tel: 82-2527

Hotaka Kita-sho Jidou Kurabu Tel: 83-5494 / Misato Jidou Kurabu Tel: 76-0185

Horigane Jidou Kurabu Tel: 71-2122 / Akashina Jidou Kurabu Tel: 62-2482



### ◆ EXAME DOS DENTES

は ひ  
「いい歯の日」イベント

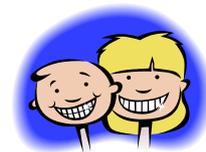
A Associação de Odontologia da cidade de Azumino realizará exames dentários gratuitos no Dia do Dente Saudável. É uma oportunidade para uma verificação das condições do seu dente.

#### · EXAME DENTÁRIO GRATUITO

Data e horário : 9 de Novembro (sáb) das 14:00 ~ 16:30 hs.

Local : Centro de Saúde de Toyoshina

Conteúdo : Exame dentário, aplicação de flúor



**Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726**

#### · VISITA PARA EXAME DENTÁRIO GRATUITO

Para pessoas acamadas ou impossibilitadas de se locomoverem para uma clínica.

Como funciona : A visita será feita por ordem das inscrições, dependendo do resultado do exame, se necessário fazer algum tratamento o atendimento será realizado em outro dia. Favor entrar em contato para saber de detalhes de horário e sobre o questionário da consulta.

Inscrições e informações : Clínica Dentária Takahashi Yoshihiro Tel. 73-3771

**Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726**



## ▲ VACINA CONTRA INFLUENZA PARA IDOSOS

A cidade de Azumino realiza a campanha de vacina de influenza para idosos.

Pessoas alvo: Moradores registrados em Azumino e que se enquadre em um dos itens a seguir.

- ▶ pessoas acima de 65 anos
- ▶ entre 60 a 64 anos : pessoas que tem a carteira de deficiente físico nível 1 ou 2, com problema no coração, rim, respiratório, função imune pelo vírus da imunodeficiência humana

Como receber a vacina: A todos os moradores alvos, foi enviado o comunicado com o questionário da vacina. Faça a reserva da vacina em uma das instituições medicas indicadas pela lista.

Período da vacina: Até 31 de dezembro de 2013.

Valor a ser pago: 1000 ienes ( pagar diretamente ao hospital / clínica que receber a vacina )

**Maiores informações na Central do Dep. Promoção da Saúde. Tel: 81-0726**

## Vamos respeitar as regras de para andar de bicicleta

じてんしゃ まも  
自転車のルールを守りましょう！

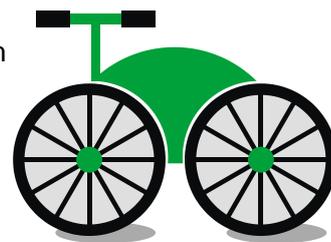
A bicicleta é um meio de transporte fácil e que não prejudica o meio ambiente. Ultimamente, o número de usuários aumentou muito por motivo de falar que se faz bem a saúde. Para circular de bicicleta há umas regras básicas a serem cumpridas, caso não sejam, há penalidades, você sabia?

### Previna-se das consequências de acidentes, faça o seguro de bicicleta

Bicicleta não tem um seguro obrigatório como um automóvel. Mas no caso de acontecer um acidente, previna-se entrando em seguro particular. Para fazer este seguro peça informações no local da compra e ou onde se faz manutenção da mesma.

### 5 regras seguras para circular de bicicleta

1. Lugar de bicicleta é na rua/avenida. Andar na calçada é exceção. Portanto, preste bastante atenção nos automóveis que estiverem passando por perto.
2. Sempre que andar na rua/ avenida, utilize o lado esquerdo da pista (mesma mão dos automóveis.)
3. Na calçada, a preferência é sempre do pedestre, portanto, reduza a velocidade.
4. Obedeça as regras de segurança básicas (veja à seguir).



### REGRAS BÁSICAS DE SEGURANÇA

- A. Não andar de bicicleta quando consumir álcool.
  - B. Não andar duas pessoas em uma bicicleta só.
  - C. Quando estiver com duas ou mais pessoas, andar sempre enfileirado (não andar duas bicicletas emparelhadas).
  - D. Não esquecer de acender a lanterna da bicicleta a noite.
  - E. Obedecer os sinais de trânsito, como, parar nos cruzamentos, respeitar o semáforo, etc.
  - F. Não andar com guarda-chuva aberto, falando ao celular, ouvindo música, etc.
5. Crianças e adolescente até o final do ginásio devem utilizar capacete.

### Bicicleta também tem penalidades/multas (Veja as principais penalidades/multas a seguir)

- A. Andar alcoolizado de bicicleta ..... até 5 anos de prisão ou multa até de 1.000.000 de ienes.
- B. Não respeitar a sinalização (semáforo / parada obrigatória etc. ... até 3 meses de prisão ou multa de até 50.000 ienes.
- D. Andar em dois na bicicleta ..... Multa de até 20.000 ienes.
- E. Andar emparelhado na bicicleta ( somente permitido em locais com placa de sinalização autorizada para bicicletas emparelhadas) ..... multa de até 20.000 ienes.
- F. Andar com guarda-chuva ..... multa de até 50.000 ienes.
- G. Andar usando o celular..... multa de até 50.000 ienes.

Maiores informações : Setor de Segurança de Transporte Tel: 0263-82-3131

## Dia 3 de novembro dia da limpeza geral da cidade Dia da Cidade Limpa

がつかにちまちゆう かんきょうびかひ  
11月3日〈日〉街中きれいに環境美化の日

No dia 3 de novembro é o dia da limpeza geral da cidade. A associação dos moradores, o comitê corporativo, os grupos voluntário e outros da cidade, se reunirão e farão limpeza. Para fazer a limpeza do lixo nas redondezas todos podem participar voluntariamente. Participe no seu bairro ativamente.

Obs: No bairro de Horigane será realizado no dia 10 de novembro.

Informações: Nas Regionais da cidade



### INFORMAÇÕES GERAIS

#### CONSULADO ITINERANTE DO BRASIL EM UEDA

Data: 21 de dezembro de 2013 (sábado)

Local: Maruko Bunka Kaikan – Kamimaruko 1488

#### Revisão do salário mínimo por hora de trabalho na província de Nagano.

“713 ienes por hora” a partir de 19 de outubro de 2013.

O salário mínimo por região é aplicado a todos os empregados.

Maiores informações: Nagano Roudo Kijun Kantoku Sho Tel:026-223-0553

#### Exame médico para estrangeiro

がいくじんけんしん し  
外国人健診のお知らせ

Fazer o check-up é importante para prevenir doenças graves. Exames de sangue e urina é possível verificar se não há algum problema com a saúde. Serão realizados exames para verificar anemia, tuberculose, pressão alta e diabete.

Exames: Peso, altura, pressão arterial, exame de sangue, exame de urina, raio x.

Consultas: Clínica geral, pediatria, dentista.

Dia	Local	Hospital/ Clínica
8 de dezembro	Nagano-shi	Nagano Chuou Byouin

Horário de Recepção: 12:00 às 13:30

- Taxa de exame: Adultos ¥1500 Menores de 15 anos: gratuito
- Não é necessário apresentar o Hokensho (carteira do seguro de saúde).
- Os exames e as consultas serão realizados no mesmo dia e levarão por volta de 3 horas.
- Intérpretes e voluntários estarão presentes para ajudá-lo no seu próprio idioma. Mesmo as pessoas que vão fazer o exame pela 1ª. vez não há com o que se preocupar. Resultados recolhidos nos exames serão usados como dados para trabalhos de saúde da comunidade, nomes não serão divulgados.



Informações: Hokushin Internacional Helf Informartion (HIHI- Center) 090 – 4912- 7936

Informações nos idiomas português, chinês, tailandês, inglês e tagalo - Anpie ( 026- 235- 7186) das 9h as 17h

## EDITORIAL

Estamos iniciando mais uma estação do outono. As folhas das árvores iniciam a mudança da coloração para o vermelho e amarelo. Esta mudança dá-se o nome de Kouyou. Para que tenhamos um belo kouyou é necessário ter uma grande diferença de temperatura entre o dia e a noite, as folhas devem receber uma grande quantidade de raios ultravioleta e umidade para que não se sequem. Sei que o dia a dia de todos é muito atarefado, mas não deixe de apreciar esta obra divina da natureza.

Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura

- Regional de Hotaka tel : **82-3131**

